

申命记第二十五章译文对照

和合本申 25:1 人若有争讼，来听审判，审判官就要定义人有理，定恶人有罪。

拼音版申 25:1 Rén ruò yǒu zhēng sòng, lái tīng shēnpàn, shēnpàn guān jiù yào déngyì rén yǒu lǐ, déng è rén yǒu zuì.

吕振中申 25:1 「人与人之间若有争讼的事上审判厅，官府审判他们，定有理的无罪，定无理的有罪；

新译本申 25:1 “如果人与人之间有争讼的事，就上法庭去；审判官审判他们的时候，要定义人有理，定恶人有罪；

现代译申 25:1 「假使两个以色列人到法庭上解决纠纷，其中一人被判无罪，另一人有罪，

当代译申 25:1 “倘若有人被审判官判定有罪，便要受鞭打，

思高本申 25:1 几时人与人之间发生争讼，而对簿公庭，定案时，正直的，应声明他正直；有罪的，应判定他有罪；

文理本申 25:1 人有讼事、就于士师、士师听之、必直其义者、罪其恶者、

修订本申 25:1 "人与人若有争讼，要求审判，当宣判义人为义，恶人有罪的时候，

KJV 英申 25:1 If there be a controversy between men, and they come unto judgment, that the judges may judge them; then they shall justify the righteous, and condemn the wicked.

NIV 英申 25:1 When men have a dispute, they are to take it to court and the judges will decide the case, acquitting the innocent and condemning the guilty.

和合本申 25:2 恶人若该受责打，审判官就要叫他当面伏在地上，按着他的罪照数责打。

拼音版申 25:2 È rén ruò gāi shòu zé dá, shēnpàn guān jiù yào jiào tā dāngmiàn fú zài dì shàng, àn zhe tāde zuì zhào shǔ zé dá.

吕振中申 25:2 那无理的应该受责打，那么审判官就要叫他伏在地上，按着他的罪、照数目使他当面受责打。

新译本申 25:2 如果有罪的人应受责打，审判官就要叫他伏下，当面按着他的罪，照着数目责打他。

现代译申 25:2 如果有罪的那人该受鞭刑，审判官要命令他伏在地上受刑。鞭打的次数要看犯罪的轻重而定。

当代译申 25:2 审判官要命令他当场伏下，按过犯的轻重受刑，

思高本申 25:2 如有罪的应受鞭刑，判官应命他伏下，当面按他的罪照数鞭打；

文理本申 25:2 恶人罪当受笞、士师使伏于前、如数笞之、

修订本申 25:2 恶人若该受责打，审判官就要叫他当着面，伏在地上，按他的罪照数责打。

KJV 英申 25:2And it shall be, if the wicked man be worthy to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to his fault, by a certain number.

NIV 英申 25:2If the guilty man deserves to be beaten, the judge shall make him lie down and have him flogged in his presence with the number of lashes his crime deserves,

和合本申 25:3 只可打他四十下，不可过数；若过数，便是轻贱你的弟兄了。

拼音版申 25:3 Zhǐ kè dá tā sì shí xià, bùkě guō shǔ. ruò guō shǔ, biàn shì qīng jiàn nǐ de dīxiōng le.

吕振中申 25:3 只可打他四十下，不可加多；若加打他、多过这数目，恐怕你的族弟兄就在你面前被轻慢了。

新译本申 25:3 只可打他四十下，不可再多；恐怕你多打了他，过了这数目，你的兄弟就在你眼前受辱了。

现代译申 25:3 顶多打四十下，不得超过；若超过此数便是公开侮辱他。

当代译申 25:3 但最多只可以鞭他四十下，以免刑罚过重，使你们的同胞在你们眼前蒙羞辱。

思高本申 25:3 只可打他四十下，不可再多；怕鞭打他超过这数目，你的兄弟在你眼前过於受辱。

文理本申 25:3 笞数勿逾四十、若笞之过多、恐贱尔昆弟、○

修订本申 25:3 只能打四十下，不可加多；多过这数目就是在你眼中作贱你的弟兄了。

KJV 英申 25:3Forty stripes he may give him, and not exceed: lest, if he should exceed, and beat him above these with many stripes, then thy brother should seem vile unto thee.

NIV 英申 25:3but he must not give him more than forty lashes. If he is flogged more than that, your brother will be degraded in your eyes.

和合本申 25:4 牛在场上踹谷的时候，不可笼住它的嘴。

拼音版申 25:4 Niú zài cháng shàng chuài gǔ de shíhou, bùkě lǒng zhù tā de zuǐ.

吕振中申 25:4 「牛踹谷时、你不可笼住它的咀。

新译本申 25:4 “牛在踹谷的时候，不可笼住牠的嘴。

现代译申 25:4 「牛正在踹谷的时候，不可笼住它的嘴。」

当代译申 25:4 牛在踹谷的时候，不可罩着它的嘴。

思高本申 25:4 牛在打场的时候，不可笼住它的嘴。

文理本申 25:4 踏谷之牛、勿笼其口、○

修订本申 25:4 "牛在踹谷的时候，不可笼住它的嘴。"

KJV 英申 25:4Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn.

NIV 英申 25:4Do not muzzle an ox while it is treading out the grain.

和合本申 25:5 弟兄同居，若死了一个，没有儿子，死人的妻不可出嫁外人，她丈夫的兄弟当尽弟兄的本分，娶她为妻，与她同房。

拼音版申 25:5Dìxiōng tóngjū, ruò sǐ le yī gè, méiyǒu érzi, sǐ rén de qī bùkě chūjià wàirén, tā zhàngfu de xiōngdì dāng jìn dìxiōng de ben fèn, qǔ tā wéi qī, yǔ tā tóngfáng.

吕振中申 25:5「弟兄们住在一起，他们中间若死了一个，没有儿子，死者的妻不可出嫁外人；她丈夫的兄弟要向她尽做丈夫的兄弟的本分、娶她为妻，进去找她。

新译本申 25:5“兄弟住在一起，他们中间如果有一个死了，没有留下儿子，死者的妻子就不可出嫁外人；她丈夫的兄弟要向她尽兄弟的本分，娶她为妻，和她同房。

现代译申 25:5「如果有兄弟两人住在一起，其中一个先死了，没有留下子嗣，他的寡妇不得再跟族外人结婚。死者的兄弟要尽兄弟的义务娶她；

当代译申 25:5倘若兄弟们住在一起，而其中一个没有生下儿子便死去，他的妻子便不可改嫁给外人。她丈夫的兄弟要娶她，与她同寝，

思高本申 25:5 如果兄弟住在一起，其中一个没有留下儿子就死了；死者的妻子不可出嫁外人，丈夫的兄弟应走近她，以她为妻，对她履行兄弟的义务。

文理本申 25:5 兄弟同居、其一无子而死、死者之妻、不可他适、夫弟当娶为妻、以尽厥分、

修订本申 25:5“兄弟住在一起，若其中一个死了，没有儿子，死者的妻子就不可出去嫁给陌生人。她丈夫的兄弟应当尽兄弟的本分，娶她为妻，与她同房。

KJV 英申 25:5If brethren dwell together, and one of them die, and have no child, the wife of the dead shall not marry without unto a stranger: her husband's brother shall go in unto her, and take her to him to wife, and perform the duty of an husband's brother unto her.

NIV 英申 25:5If brothers are living together and one of them dies without a son, his widow must not marry outside the family. Her husband's brother shall take her and marry her and fulfill the duty of a brother-in-law to her.

和合本申 25:6 妇人生的长子必归死兄的名下，免得他的名在以色列中涂抹了。

拼音版申 25:6Fùrén shēng de zhǎngzǐ bì guī sǐ xiōng de míng xià, miǎndé tāde míng zài Yìsèliè zhōng túmǒ le.

吕振中申 25:6 她所生的长子要立起来、接替那死去的兄弟的名分，免得他兄弟的名从以色列中被涂抹。

新译本申 25:6 她所生的长子要归亡兄的名下，免得他的名字从以色列中被涂抹了。

现代译申 25:6 他们的长子要作已死兄弟的儿子，替他在以色列中立嗣。

当代译申 25:6 生下来的第一个儿子要算为他死了的兄弟的儿子，使他死了的兄弟的名字不会在以色列中被抹去。

思高本申 25:6 她所生的长子，应归亡兄名下，免得他的名由以色列中消灭。

文理本申 25:6 首生之子、必为兄嗣、使于以色列中、不绝其名、

修订本申 25:6 妇人生的长子要归在已故兄弟的名下，免得他的名在以色列中涂去了。

KJV 英申 25:6 And it shall be, that the firstborn which she beareth shall succeed in the name of his brother which is dead, that his name be not put out of Israel.

NIV 英申 25:6 The first son she bears shall carry on the name of the dead brother so that his name will not be blotted out from Israel.

和合本申 25:7 那人若不愿意娶她哥哥的妻，他哥哥的妻就要到城门长老那里说：‘我丈夫的兄弟不肯在以色列中兴起他哥哥的名字，不给我尽弟兄的本分。’

拼音版申 25:7 Nà rén ruò bú yuànyì qǔ tā gēge de qī, tā gēge de qī jiù yào dào chéng mén zhǎnglǎo nàlǐ, shuō, wǒ zhàngfu de xiōngdì bú kěn zài Yǐsèliè zhōng xīngqǐ tā gēge de míngzì, bú gei wǒ jìn dìxiōng de ben fèn.

吕振中申 25:7 那人若不愿意娶她兄弟的妻，他兄弟的妻就要上城门长老们那里说：『我丈夫的兄弟不肯在以色列中为他兄弟立名，不情愿向我尽做丈夫的兄弟的本分。』

新译本申 25:7 那人如果不喜欢娶他兄弟的妻子，他兄弟的妻子就要到城门去见长老，说：‘我丈夫的兄弟不肯在以色列中为自己的哥哥立名，不肯对我尽兄弟的本分。’

现代译申 25:7 如果死者的兄弟不肯娶她，她要到城门口见本城的长老，告诉他们：『先夫的兄弟不肯尽兄弟的义务，替他在以色列中立嗣。』

当代译申 25:7 但倘若他的兄弟拒绝履行他的责任不娶那寡妇为妻，她可以到城里的长老那里去，对他们说：‘我丈夫的兄弟不肯娶我，不让我丈夫的名字传留下去。’

思高本申 25:7 若是那人不肯娶他兄弟的妻子，他兄弟的妻子应到城门去见长老说：「我丈夫的兄弟不愿在以色列中给自己的兄弟留名，不愿对我尽兄弟的义务。」

文理本申 25:7 如弟不欲娶之、则妇当至邑门、见长老曰、我夫之弟、不欲其兄留名于以色列中、不尽为弟之分、

修订本申 25:7 那人若不情愿娶他兄弟的妻子，他兄弟的妻子就要上到城门长老那里，说：‘我丈夫的兄弟拒绝在以色列中为他的兄弟留名，不愿意为我尽兄弟的本分。’

KJV 英申 25:7 And if the man like not to take his brother's wife, then let his brother's wife go up to the gate unto the elders, and say, My husband's brother refuseth to raise up unto his

brother a name in Israel, he will not perform the duty of my husband's brother.

NIV 英申 25:7 However, if a man does not want to marry his brother's wife, she shall go to the elders at the town gate and say, "My husband's brother refuses to carry on his brother's name in Israel. He will not fulfill the duty of a brother-in-law to me."

和合本申 25:8 本城的长老就要召那人来问他，他若执意说：‘我不愿意娶她。’

拼音版申 25:8 Ben chéng de zhǎnglǎo jiù yào zhào nà rén lái wèn tā, tā ruò zhí yì shuō, wǒ bù yuànyì qǔ tā,

吕振中申 25:8 那么他本城的长老就要把那人叫来，对他讲话；他若立定主意说：『我不乐意娶她』；

新译本申 25:8 本城的长老就要把那人叫来，对他说明；如果他坚持说：‘我不乐意娶她’，

现代译申 25:8 长老们就必须召那兄弟来，跟他商议。如果那兄弟仍然坚持不娶她，

当代译申 25:8 长老们便要把那人召来，与他谈论这事，倘若他仍坚持拒绝，

思高本申 25:8 本城的长老应叫那人来，对他说明；如他仍坚持说：「我不愿娶她。」

文理本申 25:8 邑之长老必召而问之、如执意言不欲娶之、

修订本申 25:8 本城的长老就要召那人来，跟他谈话。若他坚持说：‘我不情愿娶她。’

KJV 英申 25:8 Then the elders of his city shall call him, and speak unto him: and if he stand to it, and say, I like not to take her;

NIV 英申 25:8 Then the elders of his town shall summon him and talk to him. If he persists in saying, "I do not want to marry her,"

和合本申 25:9 他哥哥的妻就要当着长老到那人的跟前，脱了他的鞋，吐唾沫在他脸上说：‘凡不为哥哥建立家室的，都要这样待他。’

拼音版申 25:9 Tā gēge de qī jiù yào dāng zhe zhǎnglǎo dào nà rén de gēnqián, tuō le tā de xié, tǔ tuòmo zài tā liǎn shàng, shuō, fán bú wéi gēge jiàn lì jiā shì de dōu yào zhèyàng dài tā.

吕振中申 25:9 那么他兄弟的妻就要当着长老们眼前凑上前到那人跟前，从他脚上脱去了鞋，吐唾沫在他脸上，应时说：『那不为他兄弟建立家室的、人都要这样待他。』

新译本申 25:9 他哥哥的妻子就要当着长老的面前，走到那人跟前，脱去他脚上的鞋子，吐唾沫在他的脸上，说：‘那不为自己哥哥建立家室的，人人都要这样对待他。’

现代译申 25:9 她要在长老们面前走上去，脱下那兄弟的一只鞋子，吐口水在他脸上，宣布说：『不肯替兄弟立嗣的人该受这种侮辱。』

当代译申 25:9 那寡妇就应当在众长老面前，走上前去脱下那人的鞋，吐唾沫在他脸上，说：‘这就是不肯为兄弟建立家室的人所应受的。’

思高本申 25:9 他兄弟的妻子应当当着长老的面，走到他跟前，从他脚上脱下他的鞋，向他脸上吐唾沫

说：「那不愿给自己兄弟建立家室的人，应这样对待他。」

文理本申 25:9 则妇于长老前、就而解其履、唾其面曰、不欲为兄立家者、必如是待之、

修订本申 25:9 他兄弟的妻子就要在长老眼前来到那人跟前，脱下他脚上的鞋，吐唾沫在他脸上，回应说：'凡不为兄弟建立家室的都要这样待他。'

KJV 英申 25:9 Then shall his brother's wife come unto him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face, and shall answer and say, So shall it be done unto that man that will not build up his brother's house.

NIV 英申 25:9 his brother's widow shall go up to him in the presence of the elders, take off one of his sandals, spit in his face and say, "This is what is done to the man who will not build up his brother's family line."

和合本申 25:10 在以色列中，他的名必称为‘脱鞋之家’。

拼音版申 25:10 Zài Yìsèliè zhōng, tāde míng bì chēngwèi tuō xié zhī jiā.

吕振中申 25:10 这样，那人在以色列中便要名为『鞋被脱掉者的家』。

新译本申 25:10 从此，在以色列中他的名字必称为‘脱鞋者之家’。

现代译申 25:10 在以色列中，他的家要叫做『被脱鞋之家』。」

当代译申 25:10 从此以后，在以色列中，他的家要被人称为‘脱鞋之家’。

思高本申 25:10 从此他的名字，在以色列中，将称为「脱鞋者的家。」

文理本申 25:10 后在以色列中、必称之曰解履之家、○

修订本申 25:10 在以色列中，他要以'脱鞋之家'闻名。"

KJV 英申 25:10 And his name shall be called in Israel, The house of him that hath his shoe loosed.

NIV 英申 25:10 That man's line shall be known in Israel as The Family of the Unsandaled.

和合本申 25:11 若有二人争斗，这人的妻近前来，要救她丈夫脱离那打她丈夫之人的手，抓住那人的下体，

拼音版申 25:11 Ruò yǒu èr rén zhēngdòu, zhè rén de qī jìn qián lái, yào jiù tā zhàngfu tuōlí nà dǎ tā zhàngfu zhī rén de shǒu, zhuāzhù nà rén de xiàtǐ,

吕振中申 25:11 「人在一起彼此争斗，若其中一人的妻子走近前来、要援救她丈夫脱离那击打他者的手，便伸手抓住那人的下体，

新译本申 25:11 “有两个人在一起打斗，如果其中一人的妻子走前来，要救她的丈夫脱离那打她丈夫的人的手，就伸手抓住那人的下体，

现代译申 25:11 「如果两个人打架，其中一人的妻子为要帮助丈夫，去抓另一人的生殖器，

当代译申 25:11 倘若有两个男人打架，其中一人的妻子出来帮自己的丈夫，伸出手来抓住另外那人的阴部，

思高本申 25:11 若两人彼此殴打，一人的妻子前来，救她的丈夫脱离那打他者的手，伸手抓住了那人的阴部；

文理本申 25:11 二人相鬪、其一之妻、前欲援其夫、脱于击者之手、而执其下体、

修订本申 25:11 "若有人和弟兄争斗，其中一人的妻子近前去，为了救丈夫脱离那打丈夫之人的手，伸手抓住那人的下体，

KJV 英申 25:11 When men strive together one with another, and the wife of the one draweth near for to deliver her husband out of the hand of him that smiteth him, and putteth forth her hand, and taketh him by the secrets:

NIV 英申 25:11 If two men are fighting and the wife of one of them comes to rescue her husband from his assailant, and she reaches out and seizes him by his private parts,

和合本申 25:12 就要砍断妇人的手，眼不可顾惜她。

拼音版申 25:12 Jiù yào kǎn duàn fùrén de shǒu, yǎn bùkě gù xī tā.

吕振中申 25:12 那么你就要砍断那妇人的手掌；你的眼不可顾惜。

新译本申 25:12 你就要砍掉那妇人的手；你的眼不可顾惜。

现代译申 25:12 就要砍断她的手，不可宽待她。

当代译申 25:12 你就要把这妇人的手砍掉，不可怜惜她。”

思高本申 25:12 你应砍去她的手，不应表示怜惜。

文理本申 25:12 则必断其手、勿惜之、○

修订本申 25:12 你就要砍断妇人的手，你的眼不可顾惜。

KJV 英申 25:12 Then thou shalt cut off her hand, thine eye shall not pity her.

NIV 英申 25:12 you shall cut off her hand. Show her no pity.

和合本申 25:13 你囊中不可有一大一小两样的法码；

拼音版申 25:13 Nǐ náng zhōng bùkě yǒu yī dà yī xiǎo liǎngyàng de fǎ mǎ.

吕振中申 25:13 「你提包里不可有一种法码、又另有一种法码，一大一小。

新译本申 25:13 “你袋里不可有两样不同的法码，一大一小；

现代译申 25:13 「不可用一大一小两样的法码；

当代译申 25:13 你在做买卖的时候，要用准确的秤和公道的法码，这样你们就可以在主你的神给你的地上得享长寿和福气。

思高本申 25:13 在你袋 不可有两样法码：一大一小；

文理本申 25:13 囊中勿有异权、一大一小、

修订本申 25:13 "你袋中不可有一大一小两样的法码。

KJV 英申 25:13Thou shalt not have in thy bag divers weights, a great and a small.

NIV 英申 25:13Do not have two differing weights in your bag--one heavy, one light.

和合本申 25:14 你家里不可有一大一小两样的升斗。

拼音版申 25:14 Nǐ jiā lǐ bùkě yǒu yī dà yī xiǎo liǎngyàng de shēngdǒu.

吕振中申 25:14 你家里不可有一种升斗、又另有一种升斗（原文：伊法），一大一小。

新译本申 25:14 你家里不可有两样不同的升斗，一大一小。

现代译申 25:14 不可用一大一小两样的量器。

当代译申 25:14 你在做买卖的时候，要用准确的秤和公道的法码，这样你们就可以在主你的神给你的地上得享长寿和福气。

思高本申 25:14 在你家内也不可有两样升斗：一大一小。

文理本申 25:14 家中勿有异量、一大一小、

修订本申 25:14 你家里不可有一大一小两样的伊法 t。

KJV 英申 25:14Thou shalt not have in thine house divers measures, a great and a small.

NIV 英申 25:14Do not have two differing measures in your house--one large, one small.

和合本申 25:15 当用对准公平的法码、公平的升斗。这样，在耶和华你 神所赐你的地上，你的日子就可以长久。

拼音版申 25:15 Dàng yòng duì zhún gōngping de fǎ mǎ, gōngping de shēngdǒu. zhèyàng, zài Yēhéhuá nǐ shén suǒ cì nǐde dì shàng, nǐde rìzi jiù keyǐ chángjiǔ.

吕振中申 25:15 你要有足重公道的法码；有足重公道的升斗（原文：伊法），好使你在永恒主你的神所赐给你的土地、得享长寿。

新译本申 25:15 你要有准确公正的法码，你要有准确公正的升斗，好使你在耶和华你的 神赐给你的地上，得享长寿。

现代译申 25:15 要诚实，用准确的法码和量器，好使你们在上主—你们的神要赐给你们的土地上享长寿。

当代译申 25:15 你在做买卖的时候，要用准确的秤和公道的法码，这样你们就可以在主你的神给你的地上得享长寿和福气。

思高本申 25:15 你应有准确公正的法码，应有准确公正的升斗，好使你在上主你的天主赐给你的地上，得享长寿；

文理本申 25:15 惟权与量、俱必准确公平、致可延年、于尔神耶和华所锡之地、

修订本申 25:15 当用准确公正的法码和伊法，好使你的日子在耶和华—你神所赐你的地上得以长久。

KJV 英申 25:15 But thou shalt have a perfect and just weight, a perfect and just measure shalt thou have: that thy days may be lengthened in the land which the LORD thy God giveth thee.

NIV 英申 25:15 You must have accurate and honest weights and measures, so that you may live long in the land the LORD your God is giving you.

和合本申 25:16 因为行非义之事的人，都是耶和华你 神所憎恶的。

拼音版申 25:16 Yīnwēi xíng fēi yì zhī shì de rén dōu shì Yēhéhuá nǐ shén suǒ zēngwù de.

吕振中申 25:16 因为凡行这些事的、凡行不公道事的人、都是永恒主你的神所厌恶的。

新译本申 25:16 因为所有行这些事的，就是行不义的事的，都是耶和华你的 神厌恶的。

现代译申 25:16 上主厌恶欺诈的人。」

当代译申 25:16 主神憎恶你用不公道的升斗和法码来欺骗人。

思高本申 25:16 因为凡做这些事的，凡做事不公平的，於上主你的天主都是可憎恶的。

文理本申 25:16 凡行此非义者、乃尔神耶和华所恶也、○

修订本申 25:16 因为行这一切不义之事的人都是耶和华—你神所憎恶的。"

KJV 英申 25:16 For all that do such things, and all that do unrighteously, are an abomination unto the LORD thy God.

NIV 英申 25:16 For the LORD your God detests anyone who does these things, anyone who deals dishonestly.

和合本申 25:17 你要记念你们出埃及的时候，亚玛力人在路上怎样待你。

拼音版申 25:17 Nǐ yào jìniàn nǐmen chū Aijí de shíhou, Yàmǎlì rén zài lù shàng zěnyàng dài nǐ.

吕振中申 25:17 「你要记得你们出了埃及、在路上的时候、亚玛力人向你所行的；

新译本申 25:17 “你要记住你们出了埃及以后，亚玛力人在路上怎样对待你；

现代译申 25:17 「要记住，你们出埃及时，在旅途上，亚玛力人怎样对待你们。

当代译申 25:17 你不可忘记当你们从埃及出来的时候，亚玛力人怎样对待你，

思高本申 25:17 你应记得，当你由埃及出来时，阿玛肋克在路上怎样对待了你：

文理本申 25:17 昔尔出埃及时、亚玛力人所行于尔者尔当忆之、

修订本申 25:17"你要记得你们出埃及的时候，亚玛力人在路上怎样对待你，

KJV 英申 25:17 Remember what Amalek did unto thee by the way, when ye were come forth out of Egypt;

NIV 英申 25:17 Remember what the Amalekites did to you along the way when you came out of Egypt.

和合本申 25:18 他们在路上遇见你，趁你疲乏困倦，击杀你尽后边软弱的人，并不敬畏 神。

拼音版申 25:18 Tāmen zài lù shàng yùjiàn nǐ, chèn nǐ pí fá kùnjuàn jī shā nǐ jìn hòubiān ruǎnfù de rén, bìng bú jìngwèi shén.

吕振中申 25:18 他怎样在路上遇见了你，你疲乏困倦的时候、他怎样截击你的尽后队、击打你后面所有支离破碎的人，也不敬畏神。

新译本申 25:18 怎样在路上遇见了你，趁你疲倦困乏的时候，攻击你后方所有软弱无力的人，并不敬畏 神。

现代译申 25:18 他们不怕神，趁你们疲乏无力的时候，从后面袭击，把落在后面的人都杀了。

当代译申 25:18 要记得他们在路上怎样趁你们软弱、疲乏的时候，袭击你们落在后面的人。他们目中没有神；

思高本申 25:18 怎样在路上袭击了你，乘你困乏无力，攻击你后方所有疲惫的人，一点也不怕天主。

文理本申 25:18 彼不畏神、乘尔途间疲惫、杀尔后行之荏弱者、

修订本申 25:18 在路上迎击你，趁你疲乏困倦时击杀所有在你后面软弱的人；并不敬畏神。

KJV 英申 25:18 How he met thee by the way, and smote the hindmost of thee, even all that were feeble behind thee, when thou wast faint and weary; and he feared not God.

NIV 英申 25:18 When you were weary and worn out, they met you on your journey and cut off all who were lagging behind; they had no fear of God.

和合本申 25:19 所以，耶和华你 神使你不被四围一切的仇敌扰乱，在耶和华你 神赐你为业的地上得享平安。那时，你要将亚玛力的名号从天下涂抹了，不可忘记。

拼音版申 25:19 Suǒyǐ Yēhéhuá nǐ shén shǐ nǐ bú bèi sìwéi yīqiè de chóudí rǎoluàn, zài Yēhéhuá nǐ shén cì nǐ wéi yè de dì shàng de xiǎng píngān. nàshí, nǐ yào jiāng Yàmǎlì de míng háo cóng tiān xià tūmǒ le, bùkě wàngjì.

吕振中申 25:19 所以将来永恒主你的神使你得享平静、在永恒主你的神所赐给你去取得为基业的地、脱离了你四围一切的仇敌，那时你务要将亚玛力这名号从天下涂抹掉：不可忘记。

新译本申 25:19 所以耶和华你的 神使你脱离四围所有的仇敌，在耶和华你的 神赐给你作产业的地上，得享太平的时候，你务要把亚玛力这名号从天下涂抹，不可忘记。”

现代译申 25:19 因此，当上主—你们的神把土地赐给你们、使你们不受外敌困扰的时候，你们要消灭所有的亚玛力人，使人不再记起他们。这事你们不可忘记！」

当代译申 25:19 所以，当主你的神除去四周的仇敌，使你拥有那地为产业的时候，切不可忘记把亚玛

力人的名字从天下间除去。”

思高本申 25:19 所以，当上主你的天主赐你摆脱你四周的一切仇敌，在上主你的天主赐给你作产业的地上，安享太平时，你应由天下抹去阿玛肋克的名字；不可忘记！

文理本申 25:19 尔神耶和华、拯尔脱于四周之敌、俾得绥安、于其所赐为业之地、则必涂亚玛力志于天下、尔勿忘之、

修订本申 25:19 所以，当耶和华—你的神使你不被四围一切仇敌扰乱，在耶和华—你神赐你为业的地上得享平静的时候，你要把亚玛力的名从天下涂去；你不可忘记这事。”

KJV 英申 25:19 Therefore it shall be, when the LORD thy God hath given thee rest from all thine enemies round about, in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it, that thou shalt blot out the remembrance of Amalek from under heaven; thou shalt not forget it.

NIV 英申 25:19 When the LORD your God gives you rest from all the enemies around you in the land he is giving you to possess as an inheritance, you shall blot out the memory of Amalek from under heaven. Do not forget!